



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

索绪尔手稿初检

屠友祥 著



上海人民出版社



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

索绪尔手稿初检

屠友祥 著

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

索绪尔手稿初检/屠友祥著. —上海:上海人民出版社,
2011

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-208-09131-3

I. 索… II. 屠… III. 索绪尔, F. (1857~1913)—语
言学—研究 IV. H0-06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 029273 号

责任编辑 顾兆敏
装帧设计 肖 辉
美术编辑 夏 芳

• 国家哲学社会科学成果文库 •

索绪尔手稿初检

屠友祥 著

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

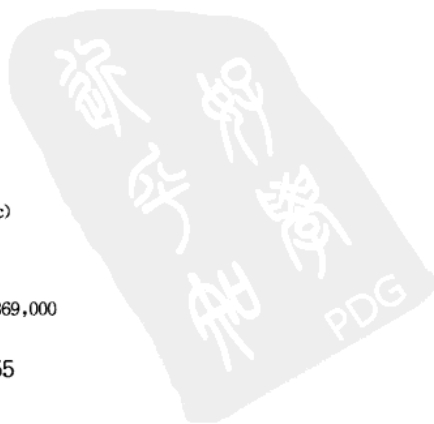
上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 24.75 插页 7 字数 369,000

2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-09131-3/C·355

定价 58.00 元



《国家哲学社会科学成果文库》

出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室
2011 年 3 月

引 言

索绪尔是极具魅力的语言理论家和东方学家(印度学家),其学说渗透到了人文学术的各个层面。半个多世纪以来,索绪尔语言理论一直受到赞美或质疑。索绪尔仿佛预见到身后会出现这般境况,以留下的将近9 000页手稿陆续地回答了后人的责难。索绪尔理论在他的学生及再传弟子那里平均以40年左右的间隔不断展现活力:1916年,巴利(C. Bally)和薛施蔼(A. Sechehaye)编辑出版《普通语言学教程》,1954年,学生的听课笔记也较前收罗得更为完备;1955年,巴利夫人将丈夫收藏的索绪尔札记手稿交给日内瓦大学图书馆;1958年,索绪尔后人向日内瓦大学图书馆捐赠索绪尔手稿,这些都为葛德尔出版《索绪尔普通语言学教程稿本溯源》(1957)和恩格勒出版《普通语言学教程校证本》(1967—1968, 1974)创造了条件;1996年,因翻修索绪尔旧宅而发现的大量手稿,导致第三波索绪尔研究的高潮。在此期间,还有斯塔罗宾斯基在六七十年代发表和出版索绪尔论易音铸词的手稿,引起法国太凯尔学派的强烈关注;意大利学者茅赢1967年出版《索绪尔普通语言学教程评注本》;意大利学者 Anna Marinetti 和 Marcello Meli 在1986年整理出版索绪尔论德国传奇的手稿,之前,另一位意大利学者 D'A. S. Avalie 和日本学者小松英辅也编辑出版了部分论传奇的手稿;意大利学者 Maria Pia Marchese 于1995年整理出版了哈佛大学收藏的索绪尔一部语音学论文手稿;小松英辅在20世纪90年代整理出版了索绪尔前后讲授三次的普通语言学课程的学生笔记原本;另外,《索绪尔集刊》也发表了大量索绪尔的手稿、信函及讲稿。这些工作主要是以葛德尔、恩格勒和 René Amacker 为代表的日内瓦大学学者、Claudine Normand 和 Michel

Arrivé 为代表的巴黎第十大学学者、茅赢为代表的意大利学者完成的，这些语言学家加上在巴黎第十大学留学做索绪尔研究博士论文的一批日本、韩国的学者，构成了索绪尔学派。

中国语言学家受到的主要是 1916 年巴利和薛施蔼出版的《普通语言学教程》这第一波影响，陈望道先生通过小林英夫的日译本加以阐发，方光焘和高名凯两位先生则直接受教于索绪尔理论的传人，为索绪尔理论引入中国作出了不可估量的贡献。然而 50 年代和 90 年代这两波索绪尔文献整理及研究的强大力量却基本上没有得到中国学者的呼应，对索绪尔理论的反对或维护也基本上停留于第一阶段的文献资料上，这是很不应该的。笔者 2002 年申报的国家社科基金项目（“论索绪尔语言理论及其对法国文论和思想的引生”），以及 2001 年申报的上海社科规划项目（“索绪尔第三次普通语言学教程及未刊札记研究”），2007 年申报的教育部人文社科研究项目（“索绪尔手稿研究”），就是想改变这一有悖学理的状况，在经费并不充裕的情况下（相对于颇为昂贵的书价及邮费而言），经艰难而盈满喜悦的过程，终于购置齐全了索绪尔自身及与其相关的大量原始文献。索绪尔手稿的丰富理论内涵令人激动不已，但无论是欧洲学者还是中国学者，都尚需潜心研究，作同情的理解，尤其要弄清楚其理论原则的前提和适用范围。我们不能罔顾其明确设定的前提条件，或者越出其预先划定的适用范围，盲目膜拜或指摘。这般不当之处，欧洲学者身上其实也屡有所显。任何理论，都是在一定的前提条件和适用范围之下才具有真理性。索绪尔的每一条原理，每一条以简洁甚至简单面目呈现的原理，都明确标揭了前提和界域，充分展显了身为严格意义上的科学家的清醒和谨慎，他的创造力，他的魅力，也正在于此。

这课题是在充分占有第一手原始资料的基础上进行的，意在分专题做彻底的研究，推动中国语言科学以及与之密不可分的符号科学、批评理论的发展。目前拿出来印行的，仍只是我现在心目中总体研究设想的一部分，诸多重要问题虽已初步形成观点，然而尚需深入研究，譬如：语言现象学问题[索绪尔与语言现象学家安东·马蒂(Anton Marty)的深刻关联，安东·马蒂是布伦塔诺的学生，胡塞尔的同门]；语言无意识问题；语言符号的否定性与本体论问题；语言科学与符号科学、象征理论的交织问题；索绪尔符号

理论的印度渊源(古印度语言哲学是形成索绪尔学说的最为丰沛的来源);语言符号的任意性与强制性问题;索绪尔符号理论与唯名论问题;索绪尔的语义论;新文献的发现:重构索绪尔语言符号理论的可能性;等等。这些问题的探讨,2009年也得到了国家社科基金的立项(“索绪尔手稿再研究”),拟以“索绪尔手稿再检”为名,继续探讨下去。

目 次

引 言	(1)
第一章 索绪尔与喀山学派:音位的符号学价值	(1)
(一) 音位的集体心理内涵和意义功能	(2)
(二) 音位是听觉印象(心理现实),而非物质现实	(27)
(三) 声音和文字的熔合:听觉印象内线性次序与空间形态的互化	(38)
(四) 结论:心智活动实现符号学价值	(49)
第二章 索绪尔与保罗:整体语言抑或个体语言	(57)
(一) 语言科学唯一研究对象的确定	(57)
(二) 符号学(社会集体性):语言学 and 心理学之间的关纽	(60)
(三) 类比创造物是突如其来的结构体	(69)
第三章 索绪尔与惠特尼:观念和符号联想结合的任意而约定俗成的特性	(75)
(一) 语言科学的指向:语言生命的一般规律和心智体认的抽象整体	(76)
(二) 心智行为的无意识自发能力与约定的消极意识活动	(84)
(三) 语言制度:无意识地造成与遵循	(93)
(四) 差异关系:实现任意性与约定性的唯一途径	(105)

第四章 从语言学史立场阐述索绪尔语言理论·····	(116)
(一) 语法:同时存在的各个单位的系统·····	(117)
(二) 外部语言学:涉及抽象的整体语言但不进入其系统·····	(123)
(三) 文字:言说的整体语言的表象·····	(133)
(四) 抽象的整体语言(la langue):一个单数而普遍化的词,对一切具体的整体语言(民族语)都有效·····	(135)
第五章 索绪尔“符号学”设想的缘起和意图·····	(142)
(一) 索绪尔提出符号学设想,意在界定语言学研究对象·····	(142)
(二) 以符号学处理文字,指归则在处理言说的整体语言·····	(149)
(三) 结论·····	(155)
第六章 语言符号的无意识直觉和联想关系·····	(157)
(一) 构成过程的无意识是语言创生的条件·····	(157)
(二) 专名在无意识中的作用·····	(164)
(三) 语音变化的无意识性和言说者的无意识语言感·····	(170)
(四) 相邻性联想和相似性联想·····	(176)
(五) 语言的双重性经联想转化为同一性·····	(180)
(六) 结论:言说者语言意识造就联想关系和语言系统·····	(184)
第七章 符号的空洞性与充实性·····	(188)
第八章 语言的时间及感知问题·····	(199)
(一) 空间的真理是时间·····	(199)
(二) 时间意识中的同一性·····	(201)
(三) 意欲与效果·····	(205)
(四) 解释:言说者意识的凸显与语言现象学的滥觞·····	(214)
第九章 声音和文字:索绪尔论萨图尔努斯诗体·····	(224)

第十章 罗兰·巴特与索绪尔:文化意指分析基本模式的形成	(231)
(一) 以语言学模式分析一切意指现象	(231)
(二) 句子:意识形态分析的模型、渠道和对象	(237)
(三) 修辞手段:意识形态的运行特征	(241)
结 论	(247)
附 录	(259)
学术的进展和译名的重定	
——关于索绪尔三个重要概念的中译及其他	(259)
索绪尔已刊论著与未刊手稿整理状况简目	(268)
索绪尔生前已刊的论文、书信及观点片断	(268)
索绪尔身后由他人整理发表的函札、论著手稿及学生听课笔记	(269)
§ 普通语言学研究之部	(269)
§ 传奇研究之部	(271)
§ 易音铸词研究之部	(272)
§ 语音学研究之部	(272)
§ 杂论之部	(273)
§ 函札之部	(275)
索绪尔手稿选编及中译文	(279)
主题索引	(362)
人名索引	(369)

Contents

Introduction	(1)
---------------------	-------

Chapter I F. de Saussure and the Kazan School: The Semiological Value of the Phoneme	(1)
1. The Collective Psychological Nature and Significant Function of the Phoneme	(2)
2. The Phoneme Is an Acoustic Image(a Psychologic Reality), not a Physical Reality	(27)
3. The Fusion of Sound and Writing: Inter-translation of the Linear Order and the Spatial form in the Acoustic Impressions	(38)
4. Conclusions; the Semiological Value Is Achieved by Mental Activity	(49)

Chapter II F. de Saussure and H. Paul: <i>La langue or la parole</i>	(57)
1. Which Is the only Proper Object of Linguistic Research	(57)
2. Semiology(Social Collectivity): the Key Link between Linguistics and Psychology	(60)
3. The Analogical Creation Is a Sudden Construction	(69)

Chapter III F. de Saussure and W. D. Whitney: The Arbitrary

and Conventional Nature of Linguistic Signs (75)

1. The Aim of Linguistic Science; the General Laws of Linguistic Life and the Unity of Intellectual Grasping (76)
2. The Unconscious and Mechanical Functions of Mental Operation, and the Passive and Conscious Acts of Convention (84)
3. The Institution of Language; Unconsciously Achievement and Adherence (93)
4. The Relation of Difference: the Only Way to Achieve Arbitrariness and Convention (105)

Chapter IV F. de Saussure's Linguistic Theory: A Historical

Perspective (116)

1. Grammar: a System of Contemporary Unites (117)
2. External Linguistics: Touch upon *la langue*, but not Get into its System (123)
3. Writing: Representation of *la langue parlé* (133)
4. *La langue*: a Word in the Singular and Generalization, which Turn out to be True for any Given Language(*les langues*) (135)

Chapter V The Genesis and Intention of F. de Saussure's *La*

Sémiologie Conceptions (142)

1. F. de Saussure Paid Close Attention to Semiology for the Purpose of Delimiting the Object of Linguistic Study (142)
2. The Sign System of Writing Serves to Mark Linguistic Unites and Structures already Perceived by Speakers, thus the Writing Becomes the Frame or Way or Medium for Perceiving Linguistic Unites and Structures, and Provides the Notions and

Categories for Speculating the Structures of <i>la langue parlée</i>	(149)
3. Conclusions	(155)
 Chapter VI The Unconscious Intuition and Associative Relationships	
in Linguistic Sign	(157)
1. The Unconsciousness in the Process of Formation Is an Essential Condition to the Linguistic Creation	(157)
2. The Function of Proper Names in the Unconscious	(164)
3. The Unconsciousness of Phonetic Changes, and the Linguistic Feeling of the Speaking Subject in the Unconscious	(170)
4. Association by Contiguity and Association by Similarity	(176)
5. Linguistic Duality Is Transformed into Identity by Association	(180)
6. Conclusions: the Linguistic Conscious of the Speaking Subject which Achieves the Associative Relation and Linguistic System	(184)
 Chapter VII The Emptiness and Substantialness of the Sign	(188)
 Chapter VIII The Problem of Time and Perception in F. de	
Saussure's Manuscripts	(199)
1. Time Is the Truth of Space	(199)
2. The Identity in Time-consciousness	(201)
3. <i>La volonté</i> and the Effect	(205)
4. Interpretation: the Foreground of the Conscious of the Speaking Subject, and the Birth of the Phenomenology of Language	(214)

Chapter IX Sound and Writing: F. de Saussure on Saturnian

Verse (224)

Chapter X Roland Barthes and F. de Saussure: The Framework of the

Mode of Cultural Signification Analysis (231)

1. To Analyse any Phenomenon of Signification by Virtue of
Linguistic Mode (231)
2. Sentence; the Model, Channel and Object of Ideological
Analyse (237)
3. Rhetorical figures; the Features of Ideology in Operation (241)

Conclusions (247)

Appendix (259)

The Problems of Chinese Translation in F. de Saussure's Manuscripts ... (259)

The Bibliography of Documents of F. de Saussure (268)

The Fragments of F. de Saussure's Manuscripts (279)

Topical Index (362)

Name Index (369)

第一章

索绪尔与喀山学派:音位的符号学价值

俄国-波兰语言理论家博杜恩·德·库尔特内(Baudouin de Courtenay, 1845—1929)圣彼得堡时期(1900—1918)的学生谢尔巴(L. V. Ščerba, 1880—1944)所作《博杜恩·德·库尔特内及其在语言科学中的重要性》(1929),是研究其生平和学说最具系统的一篇论文,其中(70)道:“1923年,我们在列宁格勒收到索绪尔《普通语言学教程》的原版,当时对索绪尔的教材与我们平素耳熟能详的原理间的许多相似处感到惊讶。”(cited by Williams 1993:173)谢尔巴所谓耳熟能详的原理即指博杜恩的语言理论,但他认为,音位理论在某种程度上应是索绪尔的创获。博杜恩彼得堡时期的另一个学生波利万诺夫(E. D. Polivanov, 1891—1938)在《论马克思主义语言学》(1931:3)中亦道:“许多人将《教程》目为启示录一般的东西,但与博杜恩及博杜恩学派很久以前就已经取得的成果相比,它其实在普通语言学问题的提出和解决方面一点也不含什么新东西。”(cited by Williams 1993:173; cité par Jakobson 1973a:233, n. 118)1932年5月17日,特鲁别茨可伊致雅各布森函,道及五周半生病期间,尚未应 Meyerson 之约写出《当前的音位学》^①。“为了获取灵感,我重读索绪尔(引按:指《普通语言学教程》),但这第二次阅读给我留下深刻印象之处极少。书中价值的地方相当少;大多是旧垃圾。有价值之处则非常抽象,没有细节。”(Trubetzkoy 2001:255)这或许因为学生笔记多是记老师的精言及大端,对细节有所忽视,但主要应该是特鲁别茨可伊当时没能看到索绪

^① 此文1932年7月写定,1933年刊出。《La phonologie actuelle》. *Journal de psychologie normale et pathologique*, n°30:227—246.

尔大量的论述音位学的手稿。Schogt 称博杜恩“对现代理论的最杰出贡献是把抽象的声音单位引入语言学研究中”(Schogt 1966:19), 他也将其与索绪尔作了比较, 认为音位学分析是《普通语言学教程》最薄弱的部分, 而这方面博杜恩明显优胜于索绪尔。(cf. Schogt 1966:18) Schogt 也是没能目睹索绪尔的手稿而作此论的。语言思想史上发现音位这一最小的语言单位的符号价值, 一如物理学上发现原子的物质价值, 其重要性自是不待言的。Krámský 就曾道: “要是没有音位概念, 现代语言学是不可想象的。音位概念和功能扩大了语言研究的视野, 给予语言科学新的切入点。它们(音位概念和功能)使我们可塑地观察语言, 知晓其结构和功能。”(Krámský 1967:1093)而索绪尔的音位理论的价值何在, 在其语言理论中占有怎样的地位, 它们与喀山学派如何相激相荡, 我们认为在作细致的研究之前, 不可遽下断言。

(一) 音位的集体心理内涵和意义功能

1889 年 10 月 16 日, 索绪尔致函博杜恩, 谈及 1881 年 12 月曾在巴黎的会议上会面: “七年前我们在巴黎的会面, 不敢奢望您留有印象, 但那次会面令我极其愉快。”(Saussure 1972:13; et cité par Sljusareva 1963:28)(信函收藏于圣彼得堡科学院图书馆手稿部博杜恩档案室, F.102, vol. 2, N° 292)索绪尔当时是巴黎语言学协会的副秘书长, 高等研究实验学校(l'École pratique des Hautes Études)的大学讲师, 24 岁(cf. Benveniste 1964b:24)。他 1876 年 5 月 13 日以《后缀-t-》一文(cf. Saussure 1922:339—352; 1960:19)加入协会, 此文 1877 年刊于《巴黎语言学协会论文集》第三卷, 且于这一年在协会宣读四篇论文, 均收于论文集第三卷内; 1882 年, 索绪尔为协会论文集编务主任。博杜恩那时(1881 年 11 月 21 日)在巴黎曾致函 Jan Karłowicz(1836—1903)道: “索绪尔也在那儿。”(Benveniste 1964a:130; Mauro 1972:339; Williams 1993:173)本维尼斯特则据协会简报, 确定博杜恩 1881 年 11 月 19 日来到协会, 并参加了研讨会, 那天索绪尔没在场; 12 月 3 日, 开研讨会, 并选举协会成员, 博杜恩被选为协会会员, 这天索绪尔到场, 听取了博杜恩关于瑞士弗里堡方言语音学分析报告; 12 月 17 日及

1882年1月7日,索绪尔听了博杜恩关于斯拉夫语音学若干问题的报告;1882年1月7日、3月4日及11月4日,博杜恩多次向协会递交了自己及克鲁舍夫斯基(Mikołaj Kruszewski, 1851—1887)的出版物(专著和论文)。(cf. Benveniste 1964a:129—130)索绪尔作为协会副秘书长和论文集编务主任,这些自然经手并阅读的。日内瓦大学图书馆索绪尔档案室收藏的索绪尔个人图书资料中,就有博杜恩和克鲁舍夫斯基的著作德文版,共12种。而索绪尔1878年12月出版(版权页标为1879年)的长篇论文《论印欧语元音的原始系统》,博杜恩将其列入课程的参考书目内,克鲁舍夫斯基作了激赏的书评。1891年11月,索绪尔在日内瓦大学作过三次演讲,第一次演讲提及欧洲代表性的语言学家,其中就有博杜恩和波兰语言理论家克鲁舍夫斯基这两位喀山学派的代表人物。(cf. Saussure 2002:147)1908年,索绪尔为薛施蔼《理论语言学纲要及方法》写评论,专门提到从理论角度和纯粹语言学范畴思考语言问题的三位语言学家:博杜恩、克鲁舍夫斯基和美国语言学家惠特尼。(cf. Saussure 2002:259)可见他们之间非常熟悉对方的理论,并相互欣赏。博杜恩和索绪尔的构想及展望有惊人而显著的相似,在 Stankiewicz 眼里,这不仅仅为观念的会合与趋同的结果:博杜恩密切注意同时代的语言学文献,视索绪尔是语言学理论上的真正创新者,而索绪尔的论著与博杜恩的思想有深刻而内在的相似,《普通语言学教程》某些段落几乎一字不差地重复了博杜恩的表述;还因为它们面对的是共同的事实和原则,而不同的强调点与解决方法则给出了不同的语言学问题。(cf. Stankiewicz 1972:4—5)Stankiewicz 认为博杜恩更具开创性,更经得起时间检验。(cf. Stankiewicz 1972:7)

博杜恩高度评介索绪尔的《论印欧语元音的原始系统》。“索绪尔发现元音交替,对理解印欧语形态学是至关重要的。……索绪尔强调词的形态学结构当中语音关系的作用,这是他的卓绝功绩。”“对语音学原理和方法作了彻底的修订。”“崭新的术语。”“革新了语言学要素间的关系。”(Baudouin 1909; cf. Stankiewicz 1972:3—4)博杜恩“语音差异的语义符号学化和形态学化”的理论、语言的词汇和语法系统中声音的功能理论,就来源于索绪尔这篇著名论文。